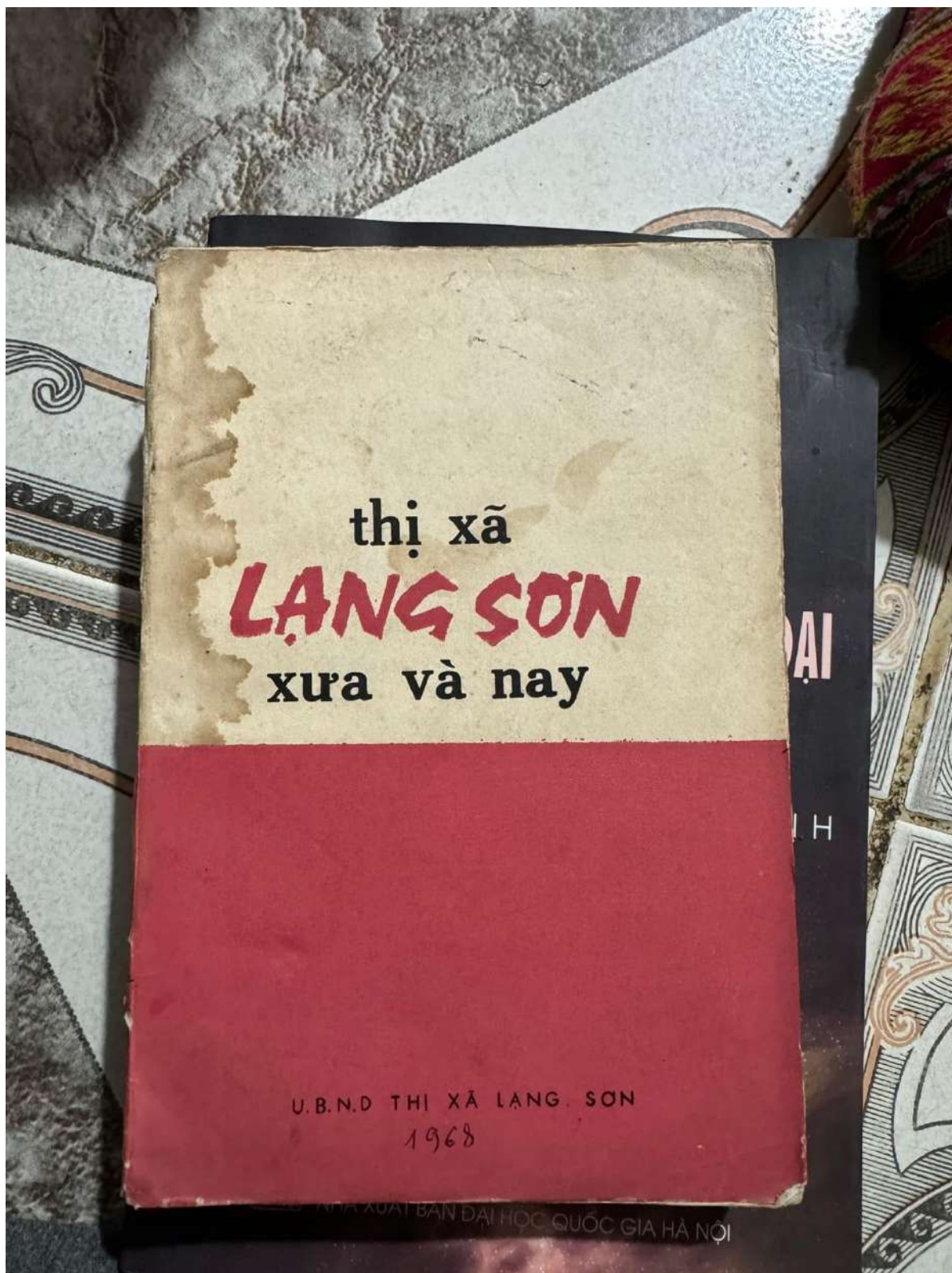


**LA SEMAINE DE LA TROUPE**

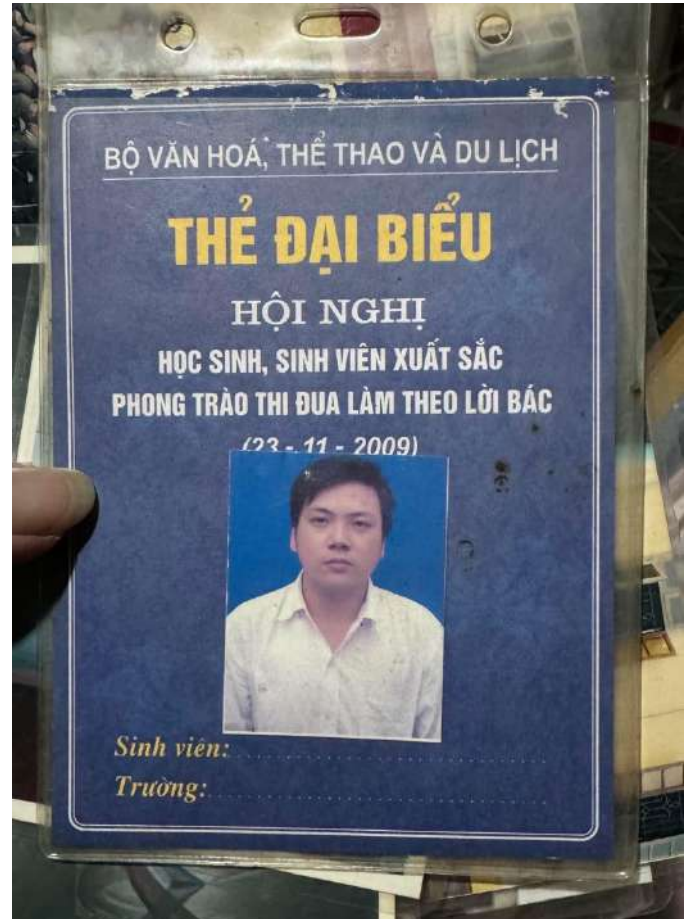
vườn

hoa Hoàng Văn Thụ chụp ảnh thì hơn cả lên thiên đường. Nhất là ở khu vườn hoa lại có mấy ông thợ chụp ảnh đi ra đi vào, ông nào cũng mặc áo "di lê" và cổ đeo cái máy ảnh to đùng, trông như trên phim. Thế rồi cứ nghe thấy chữ "thị xã" do ai bất chợt nhắc đến thì trong đầu liền hiện ra một khung cảnh phố phường lộng lẫy, xa hoa,... Thích lắm! Bây giờ thì Tp Lạng Sơn to gấp mấy lần thị xã Lạng

Sơn xưa rồi. Một phút chiêm ngưỡng thành phố khổng lồ ấy bỗng lại có vài giây nhớ lại thị xã nhỏ nhỏ và xinh đẹp bên dòng sông Kỳ Cùng năm xưa.



Ảnh tư liệu quý Đại ca khu văn công mừng rỡ khi được chụp ảnh.



Cụ pụt Thó!

Cụ pụt là người họ Bế ở thôn Nà Han, xã Tri Phương, huyện Tràng Định, tỉnh Lạng Sơn. Sau này cụ cùng gia đình chuyển về huyện Chi Lăng (Lạng Sơn) và mất tại đó. Cụ là nghệ nhân then có tiếng của xã Tri Phương. Cụ mất đã ngót nghét 30 năm.

Ôi! Không có những tư liệu thế này thì làm sao mà thế hệ sau nhớ lại các cụ một cách chân thực thế được.

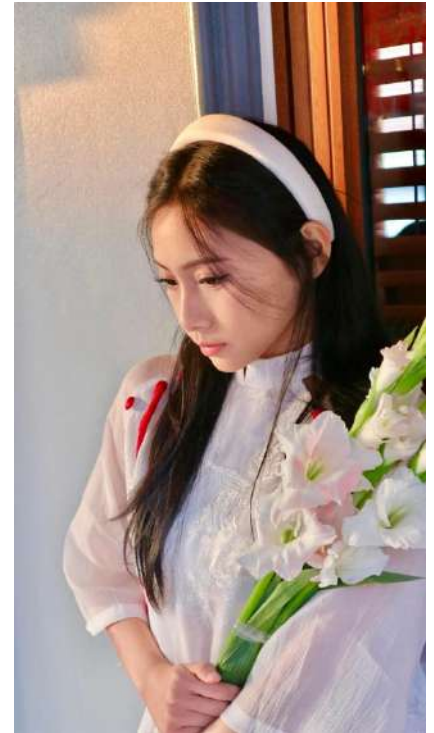


Ảnh được chụp từ phim tư liệu năm 1978 do Viện âm nhạc thực hiện.

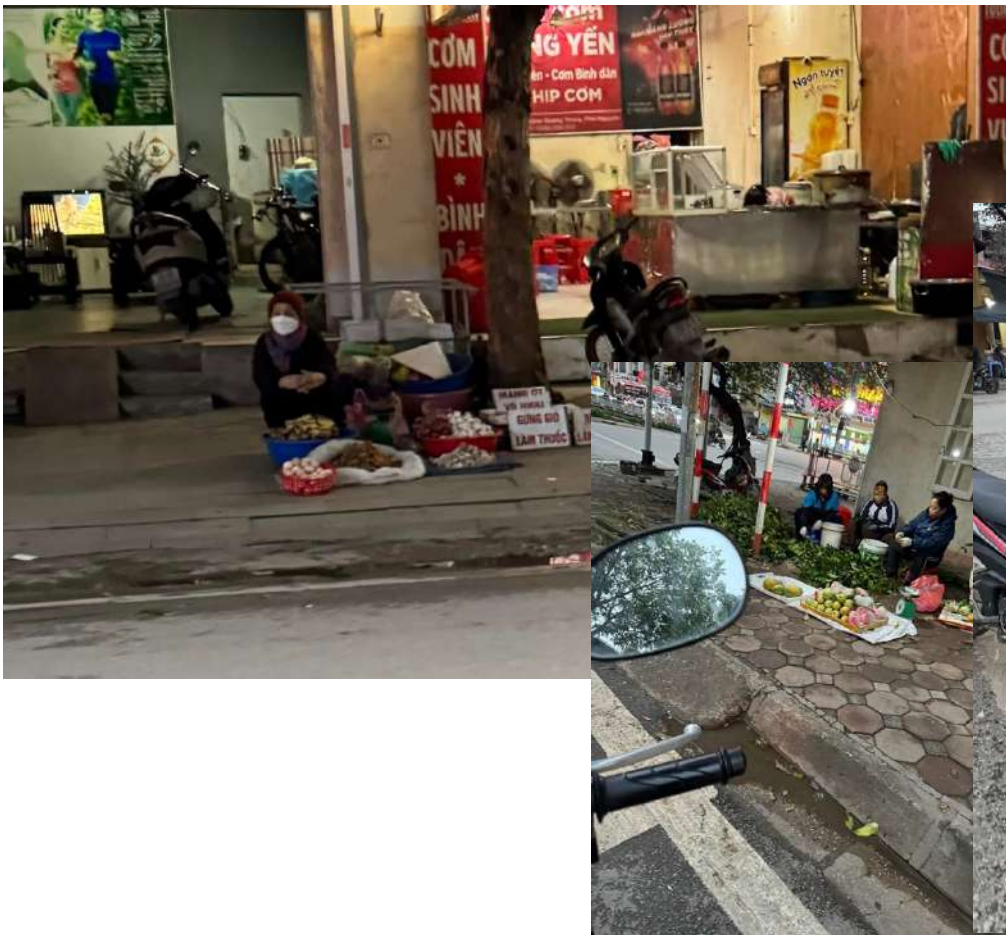
**Ui nhanh quá! Sắp sửa mất cái kiềng vàng đến nơi rồi.  
Chúc Cẩm Vân sinh nhật vui vẻ!**

Ở khu đường tàu Tp Thái Nguyên có 1 cái chợ be bé mà người ta gọi là chợ tạm Quang Trung. Tuy nhiên, dân gian không chịu gọi chợ tạm mà gọi là chợ ga vì chợ nằm ở sát ga Đồng Quang. Ngày xưa bến tàu Đồng Quang tấp nập lắm, trên bến dưới thuyền, người đi ra đi vào không ngớt nên mới có hẳn 1 cái chợ như thế này. Chợ ga bán nhiều hàng độc lạ lắm. Tôi cho là độc lạ nhất thành phố Thái Nguyên luôn. Nào là măng tươi Định Hoá, nào là đu đủ tươi nhà trồng, nào là rau bò khai Cao Bằng, nào là rau ngót rừng Xứ Lạng (rau xắng), nào là củ mài, nào là củ mỡ tím to đùng,... Hôm nay tôi lại còn thấy cả một bà bán củ xá choóng (gừng giở) nữa. Ô! Đẳng kia lại còn 1 chị bán cà tằm hùm sông Cầu (tôi không kịp chụp ảnh), anh nào anh nấy tươi như diễn viên trên sân khấu. Kìa! Có 1 anh tôm đang bắt lức tìm cách trèo ra khỏi chậu.

Không chỉ có đồ độc lạ miền núi mà chợ lại còn bán cả đồ độc lạ miền biển nữa cơ. Cứ vài hôm là có 1 chị ở Thanh Hoá đem cá ở biển lên bán. Ui! Toàn những con độc lạ. Nào là cá mú, nào là cá bơn, nào là cá thu, nào là cá nục. Riêng tôi thì tuần nào cũng ngóng chị ấy lên để mua cá cam về rán ăn. Cá của chị ngọt mà lại tươi như hoa cỏ mùa xuân. Đám này mà vào nhà hàng thì phải vài củ một cân. Thi thoảng đầu chợ lại xuất hiện mấy cô người Sán Dìu đem thịt bò ra bán. Các cô í đều ăn trầu và lấp răng vàng lấp lánh. Sợ thiên hạ nghi là bán thịt bò làm từ lợn nên trên bàn bán hàng, các cô để cái đầu bò to đùng. Đây là chưa kể khi mà tàu khách còn chạy âm âm, cứ sáng sớm là có mấy cô bán rau nhảy tàu từ Phố Yên lên Tp để bán hàng và từ tàu đi xuống là các cô ấy vào luôn chợ ga. Ui! Rau chợ ga hồi í tươi và giòn lắm.



Ồ! Chợ ga thật là độc lạ! Hãy đến với chợ ga để cảm nhận sự độc lạ.





Trước đây có 1 bạn cãi với tôi rằng người Tày không bao giờ đội nón thúng quai thao. Mặc dù tôi đã giải thích rất rõ rằng người Tày cũng có sử dụng nón thúng quai thao vì đây là một mặt hàng theo chân người Việt lên các chợ vùng cao bán khá nhiều. Tuy vậy, có lẽ hình ảnh liên anh liên chị quan họ đã quá khắc sâu vào tâm trí bạn ấy nên tôi nói thế nào thì bạn ấy đều phủ quyết hoàn toàn. Ôi thôi kệ vậy! Tôi đưa ảnh các cụ người Tày, Nùng và cả Hoa cùng những chiếc nón quai thao được chụp từ đầu TK XX tại Lạng Sơn lên vậy.



Une photo très précieuse d'un photographe français prise au marché Ky L qu ýa (Lang Son) au début du XX siècle. La photo a été recolorée. Sauf quelques certains anciens. Sur la photo du tout début du XX<sup>s</sup> les aînés Tay à Lang Son. La photo a été prise en hiver. Ici je reconnais les chemises que ma grand-mère portait. Le col roulé est peut-être un luxe mais je préfère porter beaucoup de couches pour me tenir chaud. En fait, porter beaucoup de couches, garder la chaleur est mieux que d'en porter une épaisse. La couche intérieure, la superposition de la couche extérieure rend le col un peu délicat.



Bức ảnh rất quý của nhiếp ảnh gia người Pháp chụp tại chợ Kỳ Lừa (Lạng Sơn) hồi đầu TK XX. Bức ảnh đã được tô màu lại nên trông khá sống động. Trừ 1 số cụ chưa được lên màu trông u ám quá thì còn lại đều rất là chân thực.

Trong bức ảnh là những cụ người Tày ở Lạng Sơn những năm đầu TK XX. Bức ảnh được chụp vào mùa đông nên trông quần áo các cụ mặc nó sù sụ lắm. Trong đây thì tôi để ý những chiếc áo cụ bà ngồi đang mặc. Có lẽ áo bông là thứ xa xỉ nên cụ mặc

Photographiées en 1912, ces trois gamines travaillaient de 5h du matin à 17h sans interruption à la conserverie Maggioni à Port-Royal, en Caroline du Sud, tout en tentant de suivre une scolarité "normale". Chapeau bas.





rất nhiều lớp áo để giữ ấm. Thực tế mặc nhiều lớp áo thì giữ nhiệt tốt hơn là mặc 1 chiếc áo dày. Lớp áo trong, lớp áo ngoài đè lên nhau khiến phần cổ áo trông hơi rối.



De temps en temps, raconte l'histoire du ruisseau

Ma ville natale (Trang Dinh, Lang Son) est un endroit où le cactus occupe une très grande partie de la culture populaire avec des proverbes

"Lâcher la mer"

Mes oreilles sont malades et la grippe

Orchidée noire avec orchidées noires

Orchidée noire en B "n Ma"

(Les parents sont nés à Tha Và, beaux-parents à Sĩ, ng Cúm, petit-fils (petit-fils) à B Cng Deng, neveu rouge (grand-père) à B (i Mi)

Thu Et, la grippe argot, le barrage noir, le barrage de Prune sont de grandes zones d'eau situées sur la rivière Bac Khe et plusieurs petits ruisseaux autour de Trang Dinh. Le folklore est que ces eaux sont communes. Pour prouver cette compréhension, les gens créent souvent une histoire qui tombe dans l'un des autres domaines, elle se lèvera aussi dans les autres domaines. Ceci est basé sur les circuits d'eau souterraine sont très mystérieux et vagues. Et surtout, les autres parties du pays sont le "marché" des espèces en cours d'eau. Nos compatriotes appellent souvent le marché de Thuong Luong ou se rencontrent dans la nuit du 1er et 15e calendrier lunaire de chaque mois. Autrement dit le proverbe ci-dessus est celui du crocodile utilisé pour se présenter. Donc ici on voit que le monde du crocodile est aussi très proche, il y a aussi une mère, un père, des frères et il y a un marché comme la terre.

Transmis c'est comme cuong luong même s'ils sont en Verseau, ils aiment beaucoup le paysage du monde, donc chaque saison printanière, ils deviennent généralement de beaux garçons et filles pour aller au monde pour assister à des fêtes. Quand on devient humain, il n'a généralement pas la capacité d'enlever le blocage sur le cou (le blocage des hommes est rouge (cigogne noire), le blocage des femmes sont des cigognes blanches (cigogne noire)), donc il faut porter une écharpe pour cacher son identité. Par conséquent les ancêtres m'ont dit d'aller à la foire de printemps rencontrer les garçons et filles qui portent des foulards, n'allez pas avec eux car c'est le liquide. Il y a beaucoup d'histoires intéressantes sur le chant entre un garçon nu et une fille dans l'association du journal Slaos dans la commune de Quoc Khanh. Ils se sont rencontrés au festival du 21 janvier. Ils chantent du matin au soir, chantant du moment où le soleil se lève jusqu'au coucher du soleil derrière la montagne, mais la chanson n'a pas fini, chantant de l'association des journalistes slave jusqu'à Tha Et n'ont toujours pas partagé leurs mains. Le soleil de janvier n'est pas aussi chaud que l'été, mais il rend aussi les joues des gens rouges, le garçon a coupé précipitamment la feuille du bonnet sur le bord de la route pour offrir à la fille un cadeau pour couvrir le soleil. Se dire au revoir au bord de l'eau. Et puis un vent souffle et l'ami chanteur disparaît

soudainement, à ce moment-là, le garçon a couru jusqu'au bord pour voir ce qui allait se passer et a vu un navire flotter sur la rivière. Le gars apporte la bizarrerie de demander au vieux et le vieux rit beaucoup : Oh !! Il s'avère que cette année Thuong Luong ira à la fête à nouveau.

Venir ici pour voir que nos ancêtres sont si romantiques, si dans d'autres endroits on continue à parler du cloaque qui perturbe tous les départements, alors dans la région de Tay Nung, le cassolet est quelque chose de très magique et virtuel Canada.

Lâu lâu lại kể chuyện con thường luồng

Quê tôi (Tràng Định, Lạng Sơn) là nơi mà con thường luồng chiếm một phần rất to trong văn hoá dân gian với câu tục ngữ "Pò mè dú Thả Và

Tại ta dú Sảng Cúm

Lan đăm dú Bùng Đeng

Lan đeng dú Bùng Mạ"

(Bố mẹ đẻ ở Thả Và, bố mẹ vợ ở Sảng Cúm, cháu đen (cháu ngoại) ở Bùng Đeng, cháu đỏ (cháu nội) ở Bùng Mạ)

Thả Và, Sảng Cúm, Bùng Đeng, Bùng Mạ là những vực nước lớn nằm ở trên sông Bắc Khê và một số các con suối nhỏ loanh quanh Tràng Định. Dân gian truyền tụng là những vực nước này thông nhau. Để chứng minh sự thông nhau này, dân ta hay dẫn ra câu chuyện đổ trấu vào 1 trong những cái vực kia thì nó cũng sẽ nổi lên ở các vực còn lại. Điều này có cơ sở vì mạch nước ngầm ở lòng đất rất là bí ẩn và lằng nhằng. Và đặc biệt, những vực nước kia chính là cái "chợ" của loài thường luồng. Đồng bào ta cũng hay kể là chợ của thường luồng hay họp vào đêm mùng 1 và 15 âm lịch hàng tháng. Nói cách khác, câu tục ngữ trên chính là của thường luồng dùng để giới thiệu bản thân. Vậy là ở đây ta thấy rằng thế giới của thường luồng nó cũng thật là gần gũi, cũng có mẹ có cha có anh em và có phiên chợ hết như là trần gian.

Tục truyền lại là giống thường luồng tuy ở thủy cung nhưng lại rất yêu mến cảnh trần gian, do vậy cứ mỗi dịp đầu xuân họ lại thường hoá thành trai xinh gái đẹp để lên trần gian đi dự hội. Khi hoá thành người, thường luồng thường không tài nào làm biến mất đi cái ngấn ở cổ (thường luồng trai ngấn đỏ (cò đeng), thường luồng gái ngấn trắng (cò lòi)) vậy là đành phải quàng khăn để giấu diếm đi thân phận. Do đó, các cụ bảo là đi chơi chợ hội ngày xuân mà gặp các chàng trai, cô gái nào quàng khăn thì đừng đi theo vì là thường luồng hoá thành đấy. Có rất nhiều câu chuyện thi vị về những cuộc hát đối giữa chàng trai người trần và cô gái thường luồng ở hội thồng Báo Sáo xã Quốc Khánh. Họ gặp nhau tại ngày hội 21 tháng giêng. Họ hát từ sáng đến chiều tà, hát từ lúc mặt trời mọc đến khi mặt trời lặn sau núi rồi mà cuộc hát chưa tàn, hát từ hội Báo Sáo cho đến tận Thả Và mà vẫn chưa chia được tay. Mặt trời tháng giêng tuy không oi bức như tháng hè nhưng cũng làm má người ta ửng đỏ, chàng trai cất vội chiếc lá bon ven đường để làm quà cho cô gái che nắng. Lúc chào tạm biệt nhau ở cạnh bờ vực nước Thả Và thì một cơn gió thổi vù tới rồi người bạn hát chợt biến mất, khi đó chàng trai chạy vội lên bờ vực xem sự thể làm sao thì thấy tàu lá bon nổi lên ở mặt sông. Chàng trai đem sự kỳ lạ ấy về hỏi người già và người già cười khà khà: Ô! Hoá ra năm nay thường luồng lại lên chơi hội.



Qua đây mới thấy các cụ nhà ta thật là lãn mạn, nếu ở các nơi khác cứ nhắc đến thường luồng là rối loạn hết các cơ quan ban ngành thì ở vùng Tây Nùng, thường luồng là cái gì đó rất là kỳ diệu và ảo ma Canada.



## Le ruisseau et la cascade de Tha Va



*La montagne Po Chua située dans le village de Da Linh, commune de Chi Lang, Trang Dinh, Lang Son.*

La montagne Po Chua est située dans le village de Dau Linh, commune de Chi Lang, Trang Dinh, Lang Son. Autrefois, près du banyan au sommet de la montagne, il y avait une très grande pagode, appelée la pagode Tha Va. Jour et nuit, les anciens chantaient des sutras dans le temple pour prier Bouddha de bénir le pays, le peuple et la paix mondiale. Plus tard, la pagode a été abandonnée et progressivement détruite par le temps, mais aujourd'hui les fondations de la pagode subsistent encore. La légende raconte que dans la pagode il y a une grotte qui descend jusqu'au Tha Va dans la rivière Bac Khe. Les gens disent que si vous versez des balles de riz dans la grotte, quelques minutes plus tard, les balles flotteront à la surface du Tha Va. Ce plan d'eau est situé juste au pied de la montagne Po Chua. Ensuite, les gens ont également transmis la légende selon laquelle le bateau-dragon sous l'abîme du Tha Va rampe souvent jusqu'à la pagode à travers la grotte. Parfois il s'accroche à la barre transversale de la pagode, parfois il s'accroche au banyan pour capter le wifi pour jouer du FIFA.



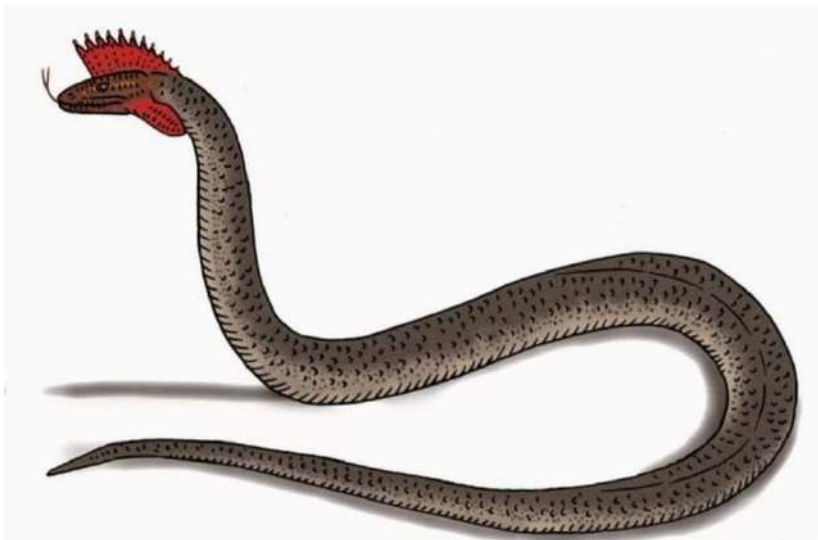
<<<<: Photo 2 : Voici le plan d'eau Tha Va. Les gens disent que le gouffre de Tha Va est très profond, avec plusieurs plans les uns après les autres qui s'enfoncent sans jamais atteindre le fond. Sous cet abîme se trouvent 2 pièges en bambou. Les jours libres, je grimpe souvent sur le rocher à côté du solarium. Beaucoup de gens ont raconté que quelqu'un dans un village voisin (???) avait vu un garçon avec une marque rouge et une fille avec une marque blanche allongés sur ce rocher.



Notre groupe est allé faire une enquête sur la pagode de Tha Và et j'ai pris des photos souvenir sur le chemin de la montagne Po Chua.

En marchant, j'ai entendu les vieilles femmes raconter mon histoire ce qui est très bien

Peinture d'un serpent à crête, pour moi cela ressemble presque à un serpent.



Lại là con thường luồng và vực nước Thả Và. Bức ảnh 1: Quả núi Pò Chua nằm ở địa phận thôn Đâu Linh, xã Chi Lăng, Trảng Định, Lạng Sơn. Xưa kia ở chỗ cây đa nằm trên đỉnh núi có 1 ngôi chùa rất to, dân gian gọi là chùa Thả Và. Ngày đêm các vãi già tụng kinh trong chùa để cầu nguyện Đức Phật phù hộ cho quốc thái dân an, thế giới hoà bình. Sau này chùa bị bỏ hoang và dần bị thời gian phá huỷ đi, tuy vậy ngày nay nền chùa vẫn còn. Tục truyền trong chùa có cái hang thông xuống tận vực nước Thả Và ở sông Bắc Khê, dân ta bảo rằng đổ vỏ trấu xuống hang thì vài phút sau trấu nổi lên ở mặt vực nước Thả Và. Vực nước này nằm ngay ở chân núi Pò Chua.

Thế rồi dân gian cũng lại truyền tụng là con

thường luồng dưới vực Thả Và thường hay theo hang mà bò lên chùa. Khi thì nó vắt vào thanh xà ngang của chùa, khi thì lại vắt lên cây đa để bắt wifi chơi fifa.

Ảnh 2: Đây chính là vực nước Thả Và. Người ta bảo rằng vực Thả Và sâu ời là sâu, mấy cái sào nối nhau chọc xuống mà không thấy đáy. Dưới vực ấy có 2 con thường luồng. Những ngày rỗi việc, thường luồng thường bò lên tảng đá ở cạnh vực phơi nắng. Nhiều người kể lại rằng có người ở làng bên (???) đã được nhìn thấy thường luồng trai có ngấn đỏ, thường luồng gái lại có ngấn trắng ở cổ đang nằm hủ hí với nhau trên tảng đá ấy.

Thi thoảng hứng lên, thường luồng leo lên đường cái và bò qua bờ mương bên kia đường khiến cho thiên hạ xanh hết mặt. Về sau dân làng mới mời 1 ông thầy mo về cúng để yểm lại bờ vực nhằm không cho thường luồng bò lên.

Ảnh 3: Đoàn đi khảo sát chùa Thả Và và con thường luồng chụp ảnh kỷ niệm trên đoạn đường lên núi Pò Chua. Vừa đi đường, tôi lại vừa được nghe các bà kể lại chuyện con thường luồng mà hay vô cùng.

Ảnh 4: Bức tranh vẽ con rắn có mào, tôi trông nó gần giống con thường luồng.





Ta về với bản vùng biên, được nghe ếch nhái kêu rền đêm khuya .



Dans la matinée du 25 février, à la frontière de Hoan Mo, la commune de Hoan Mo, le district de Binh Lieu (Vietnam) et l'Autorité populaire du district de



Phong Thanh (Chine) ont organisé une cérémonie pour les touristes et les résidents frontaliers à travers la porte Hoan Mo (Vietnam) sud - Dong Trung (Chine).

La cérémonie s'est déroulée sur la ligne de gestion du pont clair pour les touristes au Hoan Mo (Vietnam) - Dong Trung (Chine). Parmi les sujets autorisés figurent les citoyens de deux pays, le Vietnam, la Chine (avec passeports, permis d'exportation, permis d'exportation dans la zone frontalière

Horaires d'ouverture du lundi au vendredi toutes les semaines, le matin de 8 à 9h, l'après-midi de 15 à 16h (heure d'Hanoi); le matin de 9 à 10h, l'après-midi de 16 à 17h (heure de

Les deux parties mettent en place le mécanisme de renseignement touristique, organisent les autorités spécialisées pour la gestion du portail, mettent en place une personne spécifique en charge et liaison, combinent le nombre de touristes et d'habitants entrant à la porte 20 minutes à l'avance le matin et l'après-midi de la journée de travail pour aviser l'autre côté, déterminer l'allongement des horaires de travail à la porte si nécessaire, sympathie amicale, résolution des problèmes rencontrés dans le processus Coopération gestion du trafic entre les deux parties, assurer des performances élevées de dédouanement pour les touristes et les frontaliers.

L'autorisation d'entrée pour les touristes et les résidents frontaliers par deux portes est un événement important, démontrant un esprit de coopération de plus en plus complet et plus large, contribuant de façon significative à faciliter la sauvegarde des transactions, la coopération au développement du district de Binh Lieu, province de Quang Ninh (Vietnam) avec le district de Phong Thanh (Chine). Il continue d'améliorer les moyens de subsistance et de renforcer l'unité entre les habitants des deux zones frontalières, tout en ouvrant de nouvelles possibilités de coopération économique, commerciale, d'investissement et touristique entre les deux localités.



Sáng ngày 25/2, tại cửa khẩu Hoàn Mô, xã Hoàn Mô, huyện Bình Liêu (Việt Nam) và Chính quyền nhân dân khu Phòng Thành (Trung Quốc) tổ chức Lễ thông quan xuất nhập cảnh cho khách du lịch và cư dân biên giới qua cặp cửa khẩu Hoàn Mô (Việt Nam) – Động Trung (Trung Quốc). Buổi lễ diễn ra tại vạch quản lý cầu thông quan cho du khách cửa khẩu Hoàn Mô (Việt Nam) – Động Trung (Trung Quốc). Đối tượng được thông quan bao gồm công dân hai nước Việt Nam, Trung Quốc (có hộ chiếu, giấy thông hành xuất nhập cảnh, giấy thông hành xuất nhập cảnh khu vực biên giới).

Thời gian thông quan từ thứ 2 đến thứ 6 hằng tuần, buổi sáng từ 8 giờ đến 9 giờ, buổi chiều từ 15 giờ đến 16 giờ (giờ Hà Nội); buổi sáng từ 9 giờ đến 10 giờ, buổi chiều từ 16 giờ đến 17 giờ (giờ Bắc Kinh).

Hai bên thiết lập cơ chế công tác thông quan du khách, lần lượt tổ chức các cơ quan chuyên môn quản lý cửa khẩu, thực hiện người phụ trách cụ thể và người liên lạc, tổng hợp số lượng du khách và cư dân xuất nhập cảnh trong cửa khẩu



trước 20 phút trong buổi sáng và buổi chiều của ngày làm việc để thông báo lại phía bên kia, xác định kéo dài thời gian làm việc ở cửa khẩu khi cần thiết, hiệp thương hữu nghị giải quyết tốt các vấn đề gặp phải trong quá trình hợp tác quản lý thông hành giữa hai bên, đảm bảo hiệu suất thông quan cao cho du khách và cư dân biên giới.

Việc thông quan xuất nhập cảnh dành cho du khách và cư dân biên giới qua cặp cửa khẩu là sự kiện quan trọng, thể hiện tinh thần hợp tác ngày càng toàn diện và sâu rộng hơn, góp phần quan trọng vào việc tạo thuận lợi cho việc giao lưu, hợp



tác phát triển của huyện Bình Liêu, tỉnh Quảng Ninh (Việt Nam) với khu Phòng Thành (Trung Quốc). Qua đó không ngừng cải thiện đời sống và tăng cường đoàn kết giữa nhân dân hai địa phương khu vực biên giới; đồng thời mở ra những cơ hội hợp tác mới về kinh tế, thương mại, đầu tư và du lịch giữa hai địa phương.















Extrêmement fier d'être directeur adjoint de la station Voice of Vietnam  
Région du Nord-Est et un groupe de journalistes visités  
Merci pour vos soins, mesdames et messieurs.  
C'est aussi la motivation du club pour continuer à contribuer.



youtube.com

**Bình Liêu - Bản tình ca bốn mùa - Phần 1, Tập  
1 - Phim ca nhạc đặc sắc về Bình Liêu - Quả...**



Trân trọng thông báo đến du khách gần xa và bà con cư dân biên giới: Sau rất nhiều nỗ lực trong hoạt động hợp tác song phương, cặp cửa khẩu Hoàn Mô (Việt Nam) - Động Trung (Trung Quốc) chính thức mở thủ tục xuất nhập cảnh cho du khách và cư dân biên giới từ ngày 25/02/2025 (thứ Ba) vào các ngày từ thứ 2 đến thứ 6 hàng tuần. Buổi sáng làm thủ tục XNC từ 8h00p - 9h00p; buổi chiều từ 15h00p-17h00p, với 3 loại giấy tờ hợp lệ để làm thủ tục XNC gồm: Hộ chiếu, Sổ thông hành dành cho du khách và Sổ thông hành dành cho cư dân biên giới. Nhiệt liệt chào đón loạt du khách/cư dân biên giới đầu tiên XNC vào buổi sáng ngày 25/02/2025 với những bó hoa tươi thắm do các cơ quan liên ngành quản lý cửa khẩu sẽ trao tặng tại sảnh cửa nhập cảnh của mỗi bên. Trân trọng!

**BÌNH LIÊU**





MỘT KỶ NIỆM RẤT ĐẸP KHÔNG BAO GIỜ QUÊN .

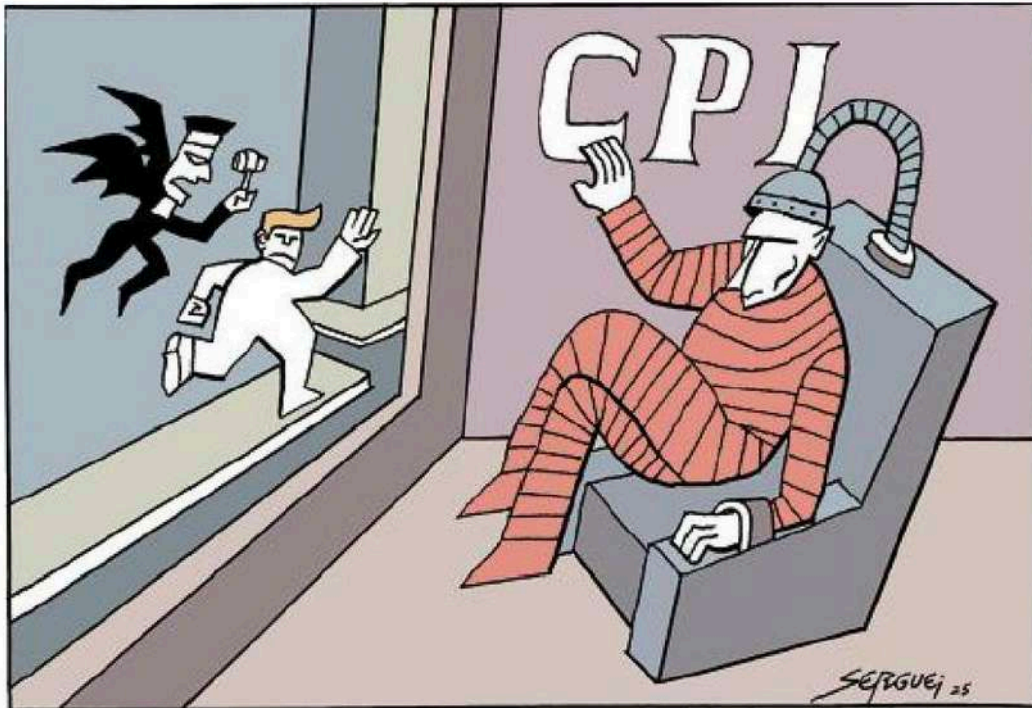
MỘT KỶ NIỆM RẤT ĐẸP KHÔNG BAO GIỜ QUÊN .



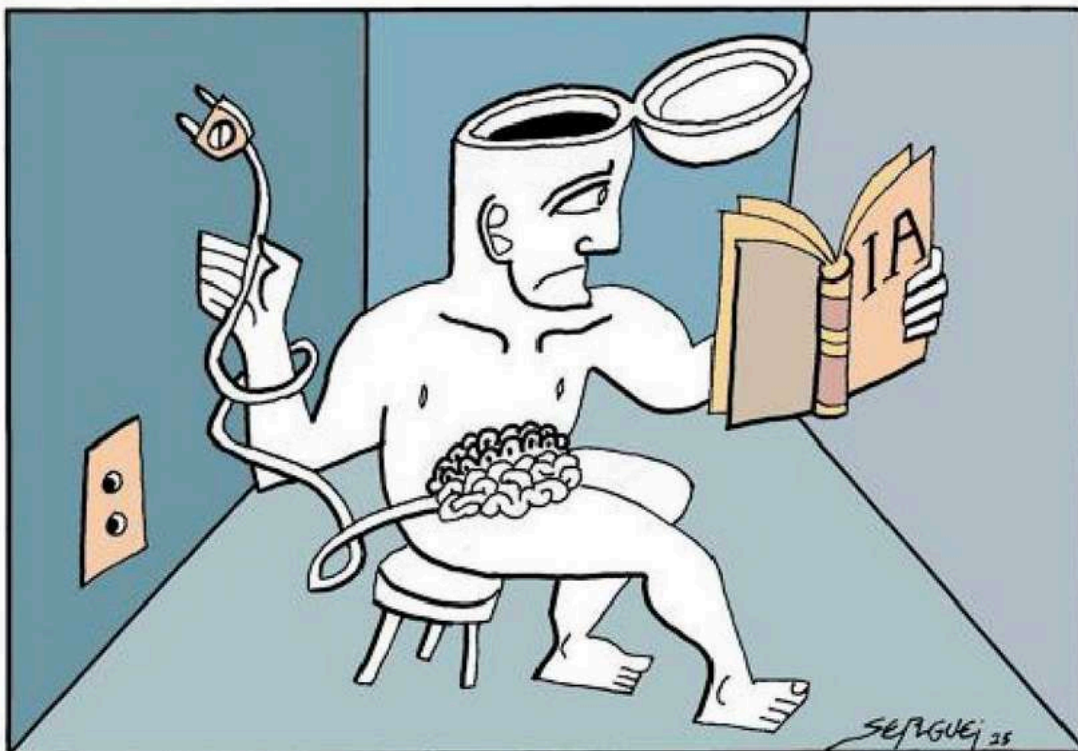
Tự hào vô cùng khi được P.GĐ đại tiếng nói Việt nam khu vực đông Bắc và đoàn phóng viên đến thăm cảm ơn các anh các chị đã quan tâm đến các bà , đây cũng là động lực để CLB tiếp tục cống hiến .



**Rêve d'un juge incorruptible** | PAR SERGUEÏ

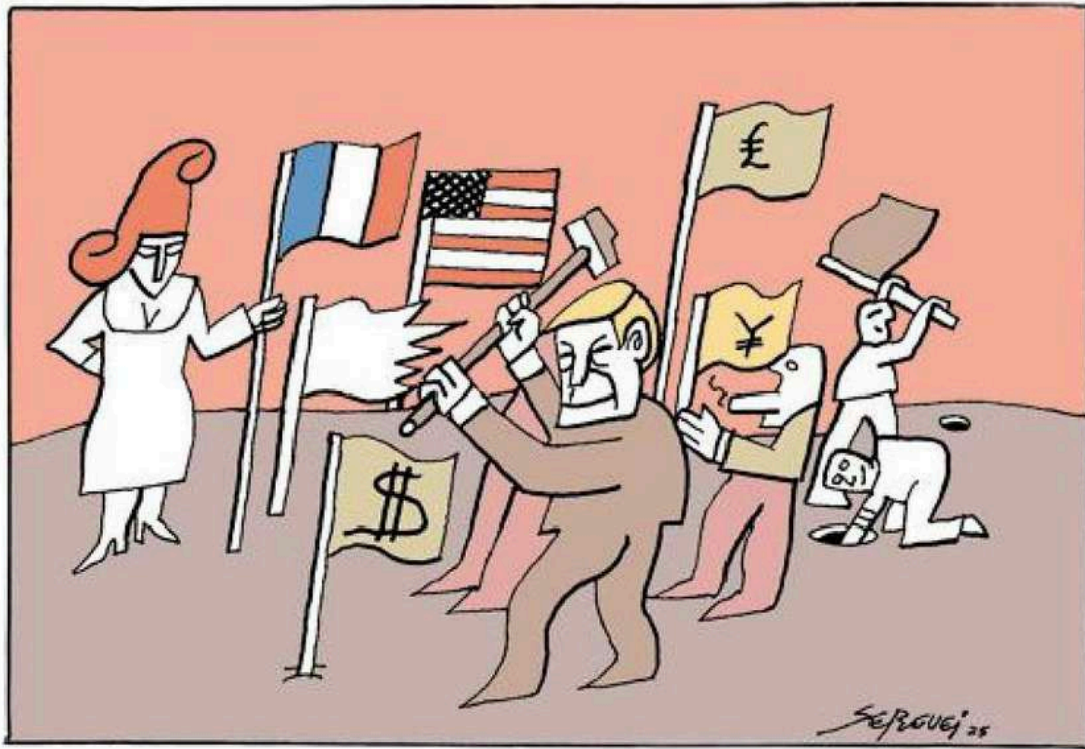


**IA, mode d'emploi** | PAR SERGUEÏ





**Terres rares** | PAR SERGUEÏ



**Musk reconvertit ses employés** | PAR SERGUEÏ





VU PAR HERRMANN (SUISSE)

CARTOONING FOR PEACE



14 | ÉCONOMIE & ENTREPRISE

Le Monde  
DIMANCHE 23 - LUNDI 24 FÉVRIER 2025

RIO DE JANEIRO - correspondance

**Q**uinzante mètres carrés. C'est la surface que joue Pedro Lima, un célibataire de 23 ans aux bras musclés et tatoués, partage avec son bébé de 1 an, Sophia. Ce *kitnet* (« studio ») aménagé dans le sous-sol d'un immeuble en briques de trois étages, au bout d'une ruelle étroite et sombre, est le seul logement qu'il a pu louer à Rocinha, un immense bidonville niché sur une colline dans le sud de Rio de Janeiro. Faut-il s'en plaindre, pire et fille partagent un lit d'un mètre et demi, tandis que les WC sont installés dans la douche, séparée du reste du studio par une simple porte coulissante. N'ayant pas de place pour une table, Sophia prend ses repas, assis sur les genoux, sur un canapé étroit recouvert d'un tissu bleu, collé au lit. João, lui, mange debout.

Le jeune homme, qui travaille dans une agence de voyages, ne se plaint pourtant pas de ce manque de confort. Il se considère même comme un « privilégié » : « Ici, évidemment, on ne lève », assure-t-il. Comme le reste des bidonvilles du pays, Rocinha vit en effet confronté à une forte expansion démographique. « Il est de plus en plus difficile de trouver un logement de qualité », déplore João. Là où j'habitais avant, il n'y avait aucune ventilation, et ma fille faisait des crises d'asthme. Selon le dernier recensement démographique au Brésil effectué en 2022, dans les résultats ont été publiés le 31 novembre 2024, la population habitant dans des bidonvilles du pays, appelés « favelas », est passée de 113,16 millions de personnes en dix ans, soit de 6 % à 8,4 % de la population nationale (107 millions de personnes en 2022).

**«ELLE POUSSÉ VERS LE HAUT»**  
Durant cette période, Rocinha, la plus grande favela du pays, a gagné au moins 2300 habitants, portant sa population totale à 72 021 personnes. Avec 48 367 habitants par kilomètre carré, elle



Sur un terrain de football de la favela Rocinha, à Rio de Janeiro, le 22 novembre 2024. GUY A. SOUZA/AP

PLEIN CADRE

# Rocinha, la favela la plus peuplée du Brésil

Dans ce quartier de Rio de Janeiro affluent les migrants qui cherchent du travail dans les quartiers riches limitrophes. Au pays de Lula, 16 millions de personnes vivent dans des bidonvilles

Menezes, urbaniste spécialiste de Rocinha du Laboratoire habitat et forme urbaine. Pour lui, cela n'est possible que grâce à des « services publics », y compris la police, pour interdire de construire dans les zones illégales. Selon l'urbaniste, pendant les années 2000, de grands travaux d'infrastructures entrepris dans le cadre des Programmes d'accélération de la croissance 1 et 2 mis en place par les premiers gouvernements de Luiz Inácio Lula da Silva (2003-2011) et de Dilma Rousseff (2011-2016), du Parti des travailleurs, avaient permis quelques progrès

# Derrière les mots de J. D. Vance à Munich

PAR WILLIAM AUDUREAU,  
PHILIPPE BERNARD,  
MAXIME FERRER,  
ASSMA MAAD  
ET MANON ROMAIN

Alors que la guerre menée par la Russie contre l'Ukraine était au centre de la Conférence de Munich sur la sécurité, du 14 au 16 février, le vice-président américain, J. D. Vance, n'en a pratiquement pas touché mot dans le discours qu'il y a prononcé le 14 février. A la place, il s'est lancé dans une violente attaque contre les démocraties européennes. En les appelant à rompre le « cordon sanitaire » avec l'extrême droite et en attaquant les règles européennes en matière de libertés publiques, M. Vance a posé les Etats-Unis de Donald Trump en adversaires de l'Etat de droit qui prévaut en Europe depuis 1945. « Le Monde » publie ce discours dans son intégralité, assorti d'éléments d'explication



Discours du vice-président américain, le 14 février 2025, à la Conférence de Munich sur la sécurité

## Il cible Thierry Breton

Le vice-président américain fait référence à une intervention de Thierry Breton. L'ancien commissaire européen français, le 9 janvier sur RMC, réagissait à l'échange sur X entre Elon Musk et la responsable du parti d'extrême droite allemand Alternative für Deutschland (AfD), Alice Weidel. M. Breton a rappelé que le propriétaire du réseau social a « le droit de dire ce qu'il veut », mais pas sur les réseaux sociaux. Tant que ceux-ci sont disponibles en Europe, la parole y est régie par le règlement européen sur les services numériques, qui oblige les plateformes numériques à réguler leurs contenus, notamment pour éviter la désinformation ou les contenus illicites.

Exhortant l'Union européenne (UE) et ses membres à faire appliquer leurs lois sur les contenus en ligne, Thierry Breton a alors prononcé cette phrase : « Faisons appliquer nos lois, en Europe, lorsqu'elles risquent d'être contournées et qu'elles peuvent, si on ne les applique pas, conduire à des interférences. On l'a fait en Roumanie, il faudra évidemment le faire si c'est nécessaire en Allemagne. » A l'époque, la phrase, sortie de son contexte, est largement reprise sur les réseaux sociaux. Certains y voient un aveu que l'Europe a annulé les élections en Roumanie et qu'elle pourrait faire de même en Allemagne. Comme l'a montré *Libération*, cette thèse est relayée par Elon Musk lui-même, qui dépeint Thierry Breton en « tyran de l'Europe ». Réponse de l'ancien commissaire au milliardaire : l'UE n'a le pouvoir d'annuler aucune élection dans les pays membres.

Merci à tous les délégués, toutes les personnalités et tous les professionnels des médias qui sont réunis ici. Je remercie tout particulièrement les hôtes de la Conférence de Munich sur la sécurité, qui organisent un événement aussi incroyable. Nous sommes ravis d'être ici.

L'une des choses dont je souhaite vous parler aujourd'hui, bien sûr, ce sont nos valeurs communes. C'est un plaisir de revenir en Allemagne. Comme vous venez de l'entendre, je suis venu ici l'an dernier en tant que sénateur américain. Je viens de rencontrer le secrétaire d'Etat [britannique] aux affaires étrangères, David Lammy, et j'ai plaisanté sur le fait qu'[en 2024] nous occupions tous deux des postes différents.

Aujourd'hui, il est temps pour tous nos pays, pour nous tous qui avons eu la chance de nous voir confier le pouvoir politique par nos peuples respectifs, de l'utiliser avec sagesse dans le but d'améliorer leurs vies.

J'ai eu la chance, durant mon séjour ici, au cours des dernières vingt-quatre heures, de passer un peu de temps à l'extérieur des murs de cette salle de conférence, et j'ai été impressionné par l'hospitalité des gens, alors qu'ils sont, bien sûr, sous le choc du terrible attentat d'hier [le 13 février, une voiture-bélier a foncé sur la foule dans une manifestation syndicale à Munich, faisant 2 morts et 37 blessés].

La première fois que je suis venu à Munich, c'était lors d'un voyage personnel avec mon épouse, qui m'accompagne aujourd'hui également. J'ai toujours aimé la ville de Munich, et j'ai toujours aimé ses habitants. Je tiens à dire que nous sommes très émus, que nos pensées et nos prières vont à Munich, et à tous ceux qui ont été touchés par le mal infligé à cette magnifique communauté. Nous pensons à vous, nous prions pour vous, et nous vous soutiendrons au cours des jours et des semaines à venir.

[Applaudissements]

Merci. J'espère que ce ne sont pas les derniers applaudissements de mon discours...

[Rires]

Si nous nous réunissons lors de cette conférence, bien sûr, c'est pour discuter de sécurité. Habituellement, nous entendons par là les menaces qui pèsent sur notre sécurité extérieure. Je vois une multitude de grands chefs militaires dans la salle aujourd'hui.

Mais, si l'administration Trump se préoccupe vivement de la sécurité européenne, et si elle est convaincue que nous pouvons parvenir à un accord raisonnable entre la Russie et l'Ukraine, nous pensons également qu'il est important qu'au cours des prochaines années l'Europe mette les bouchées doubles pour parvenir à assurer elle-même sa défense. La menace qui me semble la plus inquiétante pour l'Europe n'est ni la Russie, ni la Chine, ni aucun autre acteur extérieur. La menace qui m'inquiète le plus vient de l'intérieur : l'Europe s'éloigne de certaines de ses valeurs les plus fondamentales – des valeurs que partagent les Etats-Unis d'Amérique.

**J'ai été frappé de voir un ancien commissaire européen s'exprimer récemment à la télévision pour se réjouir que le gouvernement roumain ait annulé les élections dans le pays. Il a même avverti que, si les choses ne se passaient pas comme il le fallait, la même chose pourrait se produire en Allemagne.**

Ces déclarations cavalières sont choquantes pour des oreilles américaines. Depuis des années, on nous répète que tout ce que nous faisons, quand nous apportons nos financements et notre soutien, nous le faisons au nom de nos valeurs démocratiques communes.

On justifie tout, depuis notre politique vis-à-vis de l'Ukraine jusqu'aux mesures de censure numérique, au nom de la défense de la démocratie. Mais, lorsque des tribunaux européens annulent des élections et que des hauts responsables menacent d'en annuler d'autres, nous ne pouvons que nous demander si nous plaçons la barre suffisamment haut. Et je dis « nous », parce que je pense fondamentalement que nous sommes du même côté. Mais nous devons faire davantage que parler de nos valeurs démocratiques. Nous devons les incarner.

Comme s'en souviennent beaucoup d'entre vous qui êtes présents dans cette salle, la guerre froide a opposé les défenseurs de la démocratie à des forces bien plus tyranniques de ce continent. Repensons à ceux qui censuraient les dissidents, fermaient les églises, annulaient les élections. Etaient-ils du bon côté ? Bien sûr que non et, Dieu merci, ils ont perdu la guerre froide. Ils ont perdu parce qu'ils n'avaient ni estime ni respect pour la liberté et ses extraordinaires possibilités – la liberté de surprendre, de faire des erreurs, d'inventer, de construire.



# Derrière les mots de J. D. Vance à Munich

PAR WILLIAM AUDUREAU,  
PHILIPPE BERNARD,  
MAXIME FERRER,  
ASSMA MAAD  
ET MANON ROMAIN

Alors que la guerre menée par la Russie contre l'Ukraine était au centre de la Conférence de Munich sur la sécurité, du 14 au 16 février, le vice-président américain, J. D. Vance, n'en a pratiquement pas touché mot dans le discours qu'il y a prononcé le 14 février. A la place, il s'est lancé dans une violente attaque contre les démocraties européennes. En les appelant à rompre le « cordon sanitaire » avec l'extrême droite et en attaquant les règles européennes en matière de libertés publiques, M. Vance a posé les Etats-Unis de Donald Trump en adversaires de l'Etat de droit qui prévaut en Europe depuis 1945. « Le Monde » publie ce discours dans son intégralité, assorti d'éléments d'explication



Discours du vice-président américain, le 14 février 2025, à la Conférence de Munich sur la sécurité

## Il cible Thierry Breton

Le vice-président américain fait référence à une intervention de Thierry Breton. L'ancien commissaire européen français, le 9 janvier sur RMC, réagissait à l'échange sur X entre Elon Musk et la responsable du parti d'extrême droite allemand Alternative für Deutschland (AfD), Alice Weidel. M. Breton a rappelé que le propriétaire du réseau social a « le droit de dire ce qu'il veut », mais pas sur les réseaux sociaux. Tant que ceux-ci sont disponibles en Europe, la parole y est régie par le règlement européen sur les services numériques, qui oblige les plateformes numériques à éviter la désinformation ou les contenus illicites.

Exhortant l'Union européenne (UE) et ses membres à faire appliquer leurs lois sur les contenus en ligne, Thierry Breton a alors prononcé cette phrase : « Faisons appliquer nos lois, en Europe, lorsqu'elles risquent d'être circonvenues et qu'elles peuvent, si on ne les applique pas, conduire à des interférences. On l'a fait en Roumanie, il faudra évidemment le faire si c'est nécessaire en Allemagne. » A l'époque, la phrase, sortie de son contexte, est largement reprise sur les réseaux sociaux. Certains y voient un aveu que l'Europe a annulé les élections en Roumanie et qu'elle pourrait faire de même en Allemagne. Comme l'a montré *Libération*, cette thèse est relayée par Elon Musk lui-même, qui dépeint Thierry Breton en « tyran de l'Europe ». Réponse de l'ancien commissaire au milliardaire : l'UE n'a le pouvoir d'annuler aucune élection dans les pays membres.

Merci à tous les délégués, toutes les personnalités et tous les professionnels des médias qui sont réunis ici. Je remercie tout particulièrement les hôtes de la Conférence de Munich sur la sécurité, qui organisent un événement aussi incroyable. Nous sommes ravis d'être ici.

L'une des choses dont je souhaite vous parler aujourd'hui, bien sûr, ce sont nos valeurs communes. C'est un plaisir de revenir en Allemagne. Comme vous venez de l'entendre, je suis venu ici l'an dernier en tant que sénateur américain. Je viens de rencontrer le secrétaire d'Etat [britannique] aux affaires étrangères, David Lammy, et j'ai plaisanté sur le fait qu'[en 2024] nous occupions tous deux des postes différents.

Aujourd'hui, il est temps pour tous nos pays, pour nous tous qui avons eu la chance de nous voir confier le pouvoir politique par nos peuples respectifs, de l'utiliser avec sagesse dans le but d'améliorer leurs vies.

J'ai eu la chance, durant mon séjour ici, au cours des dernières vingt-quatre heures, de passer un peu de temps à l'extérieur des murs de cette salle de conférence, et j'ai été impressionné par l'hospitalité des gens, alors qu'ils sont, bien sûr, sous le choc du terrible attentat d'hier [le 13 février, une voiture-bélier a forcé sur la foule dans une manifestation syndicale à Munich, faisant 2 morts et 37 blessés].

La première fois que je suis venu à Munich, c'était lors d'un voyage personnel avec mon épouse, qui m'accompagne aujourd'hui également. J'ai toujours aimé la ville de Munich, et j'ai toujours aimé ses habitants. Je tiens à dire que nous sommes très émus, que nos pensées et nos prières vont à Munich, et à tous ceux qui ont été touchés par le mal infligé à cette magnifique communauté. Nous pensons à vous, nous prions pour vous, et nous vous soutiendrons au cours des jours et des semaines à venir.

[Applaudissements]

Merci. J'espère que ce ne sont pas les derniers applaudissements de mon discours...

[Rires]

Si nous nous réunissons lors de cette conférence, bien sûr, c'est pour discuter de sécurité. Habituellement, nous entendons par là les menaces qui pèsent sur notre sécurité extérieure. Je vois une multitude de grands chefs militaires dans la salle aujourd'hui.

Mais, si l'administration Trump se préoccupe vivement de la sécurité européenne, et si elle est convaincue que nous pouvons parvenir à un accord raisonnable entre la Russie et l'Ukraine, nous pensons également qu'il est important qu'au cours des prochaines années l'Europe mette les bouchées doubles pour parvenir à assurer elle-même sa défense. La menace qui me semble la plus inquiétante pour l'Europe n'est ni la Russie, ni la Chine, ni aucun autre acteur extérieur. La menace qui m'inquiète le plus vient de l'intérieur : l'Europe s'éloigne de certaines de ses valeurs les plus fondamentales – des valeurs que partagent les Etats-Unis d'Amérique.

**J'ai été frappé de voir un ancien commissaire européen s'exprimer récemment à la télévision pour se réjouir que le gouvernement roumain ait annulé les élections dans le pays. Il a même avverti que, si les choses ne se passaient pas comme il le fallait, la même chose pourrait se produire en Allemagne.**

Ces déclarations cavalières sont choquantes pour des oreilles américaines. Depuis des années, on nous répète que tout ce que nous faisons, quand nous apportons nos financements et notre soutien, nous le faisons au nom de nos valeurs démocratiques communes.

On justifie tout, depuis notre politique vis-à-vis de l'Ukraine jusqu'aux mesures de censure numérique, au nom de la défense de la démocratie. Mais, lorsque des tribunaux européens annulent des élections et que des hauts responsables menacent d'en annuler d'autres, nous ne pouvons que nous demander si nous plaçons la barre suffisamment haut. Et je dis « nous », parce que je pense fondamentalement que nous sommes du même côté. Mais nous devons faire davantage que parler de nos valeurs démocratiques. Nous devons les incarner.

Comme s'en souviennent beaucoup d'entre vous qui êtes présents dans cette salle, la guerre froide a opposé les défenseurs de la démocratie à des forces bien plus tyranniques de ce continent. Repensons à ceux qui censuraient les dissidents, fermaient les églises, annulaient les élections. Etaient-ils du bon côté ? Bien sûr que non et, Dieu merci, ils ont perdu la guerre froide. Ils ont perdu parce qu'ils n'avaient ni estime ni respect pour la liberté et ses extraordinaires possibilités – la liberté de surprendre, de faire des erreurs, d'inventer, de construire.



## Il anticipe une « coupure » des réseaux sociaux

J. D. Vance fait référence à des prises de parole datant de juillet 2023. Après les attentats qui ont agité la France à la suite de la mort de Nahel, en partie alimentés sur les réseaux sociaux par une surenchère de vidéos de destructions, Emmanuel Macron émet l'idée controversée de « se mettre en situation de les réguler ou les couper ».

Trois semaines plus tard, après avoir été sollicité par une solennelle d'organisations non gouvernementales hostiles à cette idée, le commissaire européen d'alors, Thierry Breton, évoque la possibilité d'une fermeture des plateformes « dans les cas extrêmes », dans le cadre de la législation européenne sur les services numériques. Au nom de la défense de la liberté d'expression, il s'oppose néanmoins à ce que leurs services soient « bloqués ou dégradosés sur des bases arbitraires ou injustifiées ».

Le règlement européen envisage la possibilité de saisir les autorités judiciaires compétentes en dernier recours, si le propriétaire de la plateforme et les fournisseurs d'accès n'ont pas d'eux-mêmes adopté des mesures. Ce dispositif ne vise pas la catégorie très large de « contenu haineux », mais les messages qui constituent une infraction pénale menaçant de manière « sérieuse » la sécurité ou la vie des personnes.

Dans ce passage, J. D. Vance emploie en anglais le terme *commissioners* pour désigner les commissaires européens, et non pas celui de *commissioners* qu'il utilise pourtant quelques minutes auparavant. Le choix de ce mot n'est pas neutre. Le terme *commissioner* renvoie aux commissaires politiques de l'URSS, chargés notamment de la propagande communiste et dont l'institution s'est progressivement muée en police des mœurs pour les officiers soviétiques.

## Il condamne l'annulation de l'élection présidentielle en Roumanie

L'annulation du second tour de la présidentielle en Roumanie, décidée par la Cour constitutionnelle le 6 décembre 2024, premier cas du genre en Europe, fait suite au succès d'un candidat prussien, Claudiu Georghescu, dans ce pays pourtant foncièrement pro-européen. M. Georghescu, qui n'avait participé à aucun débat ni investi la moindre somme d'argent dans la campagne, était arrivé en tête du premier tour. Les « vagues soupçons d'une agence de renseignement » évoqués par M. Vance renvoient à l'analyse des services de renseignement roumains. Selon ces derniers, la combinaison de vidéos associées à des mots-clés et relayées, moyennant une rémunération dissimulée, par plus d'une centaine d'influenceurs totalisant 8 millions d'abonnés actifs avait abouti à ce que le nom de M. Georghescu soit hissé, à la veille du vote, parmi les premiers contenus promus en ligne.

Les autorités roumaines ne sont pas parvenues à prouver l'ingérence de Moscou, mais elles sont convaincues de la réalité de l'ingérence russe et l'enquête se poursuit. « Nous disposons d'éléments qui confirment que la Russie tente de manipuler des influenceurs dans [des] pays européens, dont la France », a déclaré de son côté, le 18 décembre 2024, le ministre des affaires étrangères français, Jean-Noël Barrot.

J. D. Vance lui-même n'est pas loin de l'admettre puisqu'il déclare un peu plus loin que les États-Unis « pensent », comme les Européens, « qu'il est mal que les Russes achètent des publicités sur les réseaux sociaux pour influencer les élections ». L'objet véritable de sa référence au cas roumain semble moins de nier l'implication russe que de saper le principe de la démocratie en Europe, qui, selon lui, « n'est pas très solide au départ » si elle « peut être détruite avec quelques centaines de milliers de dollars de publicité monétaire provenant d'un pays étranger ». Autrement dit, elle ne vaut pas bien cher. Une appréciation stupéfiante dans la bouche du vice-président de Donald Trump, qui a gracié plus de 1500 personnes condamnées pour l'assaut du Capitole le 6 janvier 2021.

On ne peut pas forcer les gens à être innovants ou créatifs, tout comme on ne peut pas les forcer à penser, à croire, à éprouver une chose. Et nous sommes convaincus que tout cela est lié. Malheureusement, lorsque je regarde l'Europe aujourd'hui, je ne comprends pas toujours clairement ce qui est arrivé à certains des vainqueurs de la guerre froide.

Je pense à Bruxelles, où les commissaires avertissent les citoyens qu'ils comptent couper l'accès aux réseaux sociaux en période de troubles dès lors qu'ils détectent ce qu'ils jugent être, je cite, « des contenus haineux ».

Je pense à ce pays, l'Allemagne, où la police s'en prend à des citoyens soupçonnés de poster des commentaires antiféministes en ligne dans le cadre, je cite, de « la lutte contre la misogynie sur Internet ».

Je pense à la Suède, où [fin janvier] le gouvernement a condamné un militant chrétien qui a brûlé des exemplaires du Coran, actes qui ont valu à son ami de se faire assassiner. Et, comme l'a noté le juge chargé de l'affaire, dans une remarque à faire froid dans le dos, les lois suédoises censées protéger la liberté d'expression ne donnent pas, je cite, « carte blanche pour dire ou faire n'importe quoi au risque d'offenser le groupe dont les convictions sont ciblées ».

Et avec peut-être plus d'inquiétude encore, je pense à présent à nos très chers amis du Royaume-Uni, où le recul de la liberté de conscience est tel que les libertés fondamentales, en particulier des croyants britanniques, sont menacées.

Il y a un peu plus de deux ans, le gouvernement britannique inculpait Adam Smith-Connor, un kinésithérapeute de 51 ans, vétéran de l'armée, de ce crime odieux : prier en silence, pendant trois minutes, à 50 mètres d'une clinique pratiquant l'avortement – sans gêner personne, sans interagir avec qui que ce soit, il a simplement prié seul, dans son coin, en silence. Quand des policiers britanniques l'ont remarqué et qu'ils lui ont demandé quel était l'objet de ses prières, M. Adam a répondu, simplement, qu'il priait au nom du fils non né dont lui et sa petite amie de l'époque, des années plus tôt, avaient décidé d'avorter.

Mais les policiers sont restés de marbre. Adam [Smith-Connor] a été jugé coupable d'avoir enfreint la nouvelle loi du gouvernement sur les « zones tampons », qui sanctionne les prières silencieuses et toute autre action susceptible d'influencer la décision d'une personne dans un rayon de 200 mètres autour d'une structure pratiquant l'avortement. Il a été condamné à payer plusieurs milliers de livres de frais de justice à l'accusation.

J'aimerais pouvoir dire qu'il s'agit d'un malheureux hasard – d'un cas isolé et insensé de loi mal rédigée, appliquée à une seule personne. Mais non, en octobre [2024], il y a quelques mois à peine, le gouvernement écossais a commencé à envoyer des lettres aux citoyens qui habitent à l'intérieur de « zones d'accès sécurisées » pour les avertir que, même le fait de prier en privé, à leur domicile, pouvait constituer une infraction à la loi. Et, bien entendu, le gouvernement invite les destinataires de ces courriers à dénoncer tout citoyen soupçonné de crime de pensée. Au Royaume-Uni comme dans toute l'Europe, j'en ai peur, la liberté d'expression est en déclin.

Par courtoisie, mes amis, mais aussi par souci de la vérité, je dois admettre que parfois les voix les plus fortes qui appellent à la censure ne viennent pas d'Europe, mais de mon pays, où le précédent gouvernement a menacé et intimidé les réseaux sociaux pour qu'ils censurent les prétendues fausses informations – par exemple l'idée selon laquelle le coronavirus était probablement sorti d'un laboratoire chinois. Notre gouvernement a encouragé des entreprises privées à bâillonner les personnes qui osaient dire ce qui s'est ensuite révélé être une vérité incontestable.

Je suis donc venu ici aujourd'hui avec un constat, mais aussi avec une proposition. Tout comme l'administration Biden a cherché à tout prix à faire taire les gens qui disaient ce qu'ils pensaient, l'administration Trump fera précisément le contraire. Et j'espère que nous pourrions travailler ensemble en ce sens.

À Washington, il y a un nouveau shérif. Et sous la présidence de Donald Trump, même si nous ne sommes pas d'accord avec votre vision des choses, nous nous battons pour défendre votre droit de l'exprimer dans l'espace public, que l'on soit d'accord ou non avec.

[Quelques applaudissements.]

La situation se détériore au point qu'en décembre [2024] la Roumanie a annulé les résultats d'une élection présidentielle sur la base des soupçons fragiles d'une agence de renseignement, et sous la pression énorme de ses voisins du continent.

La raison, d'après ce que je comprends, est que de fausses informations russes ont influencé les élections roumaines. Mais je demande à mes amis européens de prendre un peu de recul. Vous pouvez penser que la Russie n'a pas à acheter des publicités sur des réseaux sociaux pour influencer vos élections. C'est en tout cas ce que nous pensons. Vous pouvez même le condamner sur la scène internationale. Mais si votre démocratie peut être détruite avec quelques centaines de milliers de dollars de publicité en ligne venant d'un pays étranger, c'est qu'elle n'est pas très solide.

[Quelques applaudissements.]

La bonne nouvelle, c'est que je pense que vos démocraties sont nettement moins fragiles que beaucoup ne le craignent. Et je suis convaincu que laisser nos citoyens s'exprimer ne fera que les renforcer. Ce qui, bien sûr, nous ramène à Munich, où les organisateurs de cette conférence ont interdit aux représentants des partis populistes de gauche comme de droite de participer à ces discussions.

Encore une fois, nous ne sommes pas obligés d'être d'accord avec tout ce que disent les gens, mais quand des dirigeants politiques représentent un grand nombre d'électeurs, il est de notre devoir d'au moins accepter de dialoguer avec eux.

Nous sommes beaucoup, de l'autre côté de l'Atlantique, à avoir de plus en plus l'impression que des intérêts anciens et tenaces se cachent derrière ces vilains mots datant de l'ère soviétique, derrière toute cette « désinformation » et cette « propagande ». Parce qu'ils n'aiment tout simplement pas l'idée qu'une personne avec un autre point de vue puisse exprimer une opinion différente ou, Dieu nous garde, voter pour un autre candidat ou, pis encore, remporter une élection.

Nous nous sommes réunis ici aujourd'hui pour une conférence sur la sécurité, et je suis certain qu'en venant vous vous êtes tous préparés à parler des manières d'augmenter les dépenses de défense au cours des prochaines années, en fonction de vos nouveaux objectifs. Et c'est très bien, car, comme le président Trump l'a très clairement dit, il pense que nos amis européens doivent jouer un rôle plus grand dans l'avenir de ce continent. Vous avez déjà entendu ce terme, « partage du fardeau », eh bien nous pensons qu'il est important, dans le cadre de notre alliance, que, d'un côté, les Européens redoublent d'efforts et que, de l'autre, l'Amérique se concentre sur des régions du monde qui se trouvent en grand danger.



## Il croit que l'antiféminisme est criminalisé

En mars 2024, à la veille de la Journée internationale des droits des femmes, les autorités allemandes ont effectivement interpellé 45 suspects dans 11 Länder différents dans le cadre d'une journée de lutte contre la misogynie sur Internet. Mais les individus appréhendés ne l'ont pas été pour avoir exprimé des opinions « antiféministes ». Ils sont accusés d'avoir posté des « publications misogynes ayant une portée criminelle », selon un communiqué conjoint du bureau du procureur national et de la police criminelle fédérale. Cette qualification recouvre le partage non consenti de photos ou de vidéos de nus, les insultes à caractère sexuel, les encouragements aux violences sexuelles et au viol, ainsi que l'envoi de vidéos de torture et de meurtre.

## Il dénonce la condamnation d'un opposant à l'avortement au Royaume-Uni

Le vice-président américain fait référence à un événement survenu en novembre 2022 à Bournemouth, dans le sud de l'Angleterre. Un ex-militaire britannique, Adam Smith-Connor, a prié devant une clinique pratiquant l'avortement, alors qu'une « zone de sécurité » était mise en place pour tenir à distance les opposants à l'interruption volontaire de grossesse. Cette zone tampon avait été installée par un arrêté pris par les autorités locales en octobre 2022 pour tenir à l'écart les militants et garantir que les femmes ne soient pas harcelées ou intimidées. Tout auteur d'infraction s'exposait alors à une amende, voire à une condamnation judiciaire. Le quotidien britannique *The Guardian* avait notamment rapporté qu'un membre de la clinique avait aperçu une patiente se blesser en tentant d'escalader un mur pour éviter les intimidations des manifestants.

En priant devant l'établissement, Adam Smith-Connor n'a pas respecté le périmètre de protection. Il a également refusé de quitter les lieux malgré les injonctions d'un officier de police. L'ancien combattant a été déferé au tribunal pour avoir essayé de payer son amende et a été condamné en octobre 2024 à payer plus de 9 000 livres (environ 11 000 euros) de frais de justice. En vertu d'une loi votée en 2023, les zones tampons ont été généralisées autour des cliniques pratiquant l'avortement en Angleterre et au Pays de Galles en octobre 2024.

J. D. Vance est connu pour ses positions hostiles au droit à l'avortement. Il déclarait en 2022 qu'il était favorable à une interdiction totale de l'IVG aux États-Unis. Mais, en 2024, le colistier de Donald Trump a nié ces propos et déclaré qu'il revenait à chaque État de décider de sa législation.

## Il déplore l'interdiction des partis populistes à la Conférence de Munich

Le parti d'extrême droite Alternative für Deutschland (AfD) et le parti de gauche Alliance Sahra Wagenknecht, hostiles aux livraisons d'armes à l'Ukraine et considérés comme favorables aux intérêts russes, n'ont en effet pas été invités à participer à la Conférence de Munich. Les organisateurs ont invoqué le comportement de deux partis lors du discours du président ukrainien, Volodymyr Zelenskyy, au Bundestag, en juin 2024 – les élus avaient alors quitté l'hémicycle. Mais, tout en paraissant reprocher l'absence des partis populistes « de gauche et de droite », le vice-président américain a fait son choix : c'est Alice Weidel, la dirigeante de l'AfD, avec qui il s'est entretenu.



## Les collages de Matisse sous l'œil de la science

CHIMIE - Couleurs, corrections... Dans les sous-sols du Centre Pompidou, des chercheurs tentent de faire parler les papiers gouachés du peintre

**R**enzo Piano n'a jamais été un homme de système, mais il a toujours aimé la cohérence. Lorsqu'il a conçu le Centre Pompidou, il y a maintenant cinquante ans, l'architecte italien n'a pas seulement exposé les tuyaux de circulation des fluides au regard de tous les Parisiens, dans un acte proprement révolutionnaire. Il a aussi fait en sorte que tous, public comme employés, dans les salles d'exposition comme dans les espaces techniques, retrouvent ces mêmes symboles. Le beau pour tous, disait-il. Aussi dans l'atelier de restauration de l'établissement, une impressionnante gaine d'un bleu familier court au plafond. Avec les quelques œuvres présentes ce mardi 18 février dans l'atelier de restauration, au sous-sol du bâtiment, c'est à peu près tout ce qui vient nous rappeler que nous sommes dans un musée.

Car, pour le reste, l'ambiance relève clairement du laboratoire scientifique. Dans la salle, pas moins de cinq dispositifs d'imagerie ont été installés. Des faisceaux infrarouges, des canons à rayons X, des caméras ultra-perfectionnées et, bien sûr, une batterie d'ordinateurs sont à l'œuvre. Le tout dans une ambiance sonore de tour de Babel. On parle italien, néerlandais, français, parfois ; anglais surtout, avec des accents plus ou moins identifiables. Le tout dans une pénombre de cathédrale romane. Loin, très loin de la lumière nicoise où Henri Matisse a réalisé ses papiers découpés.

Ce sont pourtant ces œuvres mythiques que les chercheurs auscultent. Le jeune chimiste Ayoub Traverson y consacre sa thèse de doctorat, avec pour objectif de « déterminer la nature exacte des pigments et autres produits utilisés par le peintre mais aussi les processus de dégradation en cours », explique-t-il. Plusieurs équipes européennes viennent lui donner un coup de main pendant deux semaines. L'américain John Delaney, de la National Gallery of Art, à Washington, aurait dû être de la fête. Mais le changement d'administration l'a contraint à annuler son voyage. Il a donc confié son spectroscope de réflectance à fibres optiques aux bons soins de Victor Gonzalez, chargé de recherche au CNRS et codirecteur de la thèse d'Ayoub Traverson.

### Nature du bleu

L'initiative de l'opération est venue du Centre Pompidou. L'établissement, dont la collection permanente fermera en mars et les expositions temporaires en juin, pour une durée de cinq ans, présentera, en 2026, une vaste exposition Matisse, au Grand Palais. « Pouvoir réaliser l'ensemble des opérations possibles tout à la fois sur la matérialité des œuvres et sur leur état de conservation est pour nous précieux », souligne Stéphanie Elarbi, cheffe du service de restauration du musée. Sur les quelque 225 gouaches découpées réalisées par le peintre, l'établissement parisien en conserve 36. Le centre dispose en outre de 50 peintures, une vingtaine de sculptures, 125 dessins, un vitrail et deux tentures, qui font de Matisse un des emblèmes de la maison.

Ce mardi, trois œuvres font l'objet de l'attention des chercheurs. *Jaire* et *Le Loup*, deux des vingt planches de l'ouvrage *Jazz*, un recueil réalisé en 1943 et en 1944, dans lequel le peintre,



Une diffraction aux rayons X de « Nu bleu II », d'Henri Matisse, au Centre Pompidou, à Paris, le 19 février. HEUTEVROUÉE

diminué par un cancer du côlon, « a, pour la première fois, considéré les gouaches découpées non plus comme une technique préparatoire, mais comme un médium à part entière », précise Alix Agret, chargée de mission pour la future exposition. Dans l'appartement de l'Hôtel Regina, sa résidence azurienne, les assistantes du maître appliquaient la couleur, puis lui découpaient, avant qu'elles n'ajustent, sous sa direction, les morceaux de papier. Sur l'emblématique *Nu bleu II*, troisième œuvre au programme du jour, on devine les trous d'épingle.

« Faites attention, c'est notre *Monna Lisa* », souffle une restauratrice à Lowie Vercrucy, chimiste à l'université d'Anvers, en Belgique, et spécialiste de fluorescence à rayons X. Cette technique consiste à envoyer sur la peinture un faisceau de rayons, qui vont exciter les différents éléments chimiques de la matière. Un faisceau secondaire est réémis, capté par un détecteur. Une exploration non invasive, c'est là tout l'intérêt.

Premier mystère à élucider : la nature du bleu. Bleu outremer, a-t-on toujours dit. « Bleu faïence », a trouvé Alix Agret sur les factures conservées dans les archives du maître. Simple nom commercial ou indice d'une formule particulière ? Le *Nu bleu* est déjà passé sous le faisceau de spectroscopie infrarouge par réflectance de Letizia Monico, de l'université de Pérouse, en Italie. « Pour moi, c'est de l'outremer, je ne vois rien

d'autre », a-t-elle conclu. Mais elle n'a pas non plus retrouvé dans ses analyses le soufre caractéristique du pigment. « Je ne peux pas tout voir », s'excuse-t-elle. À l'inverse, sur son écran apparaît une courbe dont elle ignore l'origine. Place, donc, à la fluorescence. « La machine tournera toute la nuit, je devrais avoir la réponse demain après-midi », avertit Lowie Vercrucy. Ou pas.

### « Diffraction à rayons X »

Car chaque dispositif a ses limites. Même le banc de diffraction à rayons X, que pilote Steven de Meyer, lui aussi de l'université d'Anvers. Prochaine étape du chef-d'œuvre, cette technique ne se contente pas d'identifier les éléments chimiques mais aussi leur structure moléculaire, les liaisons qu'ils forment. « Sauf que l'on ne voit que les matériaux cristallins, pas les matières organiques ou synthétiques », précise-t-il. Le rouge de la cochenille, par exemple, est invisible. Et c'est beaucoup plus lent. Pour analyser toute la toile, il me faudrait des mois. L'équipe n'en aura pas besoin. Mercredi matin, les usines Colart, fabricant des gouaches de Matisse, ont fait savoir que le bleu faïence était bien du bleu outremer.

Les chercheurs pourront donc s'attaquer à d'autres mystères. Dès la semaine prochaine, ils seront à « Paris Nord », le nom donné aux gigantesques réserves qui accueillent, dans un lieu tenu secret, les œuvres non exposées du

Centre Pompidou et du Musée Picasso. Outre quelques toiles du maître, le clou de l'opération sera l'examen de la monumentale *Tristesse du roi* (2,92 mètres x 3,86 mètres). Contrairement aux deux *Nus bleus* de la collection, l'immense collage subit une altération visible de la couleur. Est-ce le pigment qui se détériore, la colle qui réagit, le papier qui s'abîme ? De la réponse dépendront les futures interventions de restauration.

L'autre enjeu tient au futur « Centre Pompidou francilien », un pôle qui accueillera, fin 2026, à Masy (Essonne), les réserves du musée. Quelle place y trouvera la recherche ? L'institution française affiche un sérieux retard en la matière comparé à ses homologues internationales, ou même par rapport au Musée du quai Branly. Un partenariat a d'ores et déjà été signé avec l'université Paris-Saclay. « Des lors, le musée doit-il s'équiper de machines, qui peuvent valoir quelques centaines de milliers d'euros, ou inventer un autre modèle, plus collaboratif, dans lequel il mettrait les œuvres à disposition des chercheurs extérieurs, les accueilleraient dans les meilleures conditions, donnerait accès aux données ? », interroge Loïc Bertrand, directeur de recherche à l'École normale supérieure Paris-Saclay. L'autre encastrant de la thèse d'Ayoub Traverson. Vaste question, à laquelle les papiers découverts de Matisse contribueront sans doute à répondre. ■

NATHANIEL HERZBERG



# LE COURRIER DU VIETNAM

Le Vietnam en français, la francophonie au Vietnam



N°10 (6202)  
28/2-6/3/2025  
15.000 VND



## Vân Hô, un joyau écotouristique à découvrir



**POLITIQUE**

Vietnam - Laos - Cambodge : 6  
ensemble pour faire face aux enjeux

**ÉCONOMIE**

Le Vietnam, destination privilégiée 10  
pour les investisseurs étrangers

**SOCIÉTÉ**

Lo Cai, des vies transformées 14  
par les programmes de soutien nationaux

**DOSSIER**

Exploiter le potentiel touristique de Vinh 19

**CULTURE**

Président Hô Chi Minh : un Français 28  
fait don de journaux d'époque

**PATRIMOINE**

Hanoï : deux villages de métier rejoignent 30  
le réseau des villes artisanales du monde

**SPORTS**

34 Tir sportif : le Vietnam fait sensation  
la Coupe d'Asie 2025

**FRANCOPHONIE**

36 L'éducation au cœur des défis mondiaux

**INTERNATIONAL**

44 Au Japon, une association veut sauver les cerfs  
des déchets plastiques

**CUISINE**

56 Salade de papaye verte  
aux crevettes et la viande

**GASTRONOMIE**

58 Spécialités locales sur les vols  
de Vietnam Airlines et Vietjet

**PUBLIREPORTAGE**

60 Saigontourist : des ambitions pour 2025  
après une année 2024 réussie



**LE COURRIER  
DU VIETNAM**

Publié par l'Agence Vietnamienne  
d'Information (AVI)

RÉDACTRICE EN CHEF : Nguyễn Hồng Nga

RÉDACTRICES EN CHEF ADJOINTES : Đoàn Thị Y Vi - Nguyễn Thị Kim Chung

Siège social : 79, rue Lý Thường Kiệt, arr. de Hoàn Kiếm, Hanoï - Tél. : (+84) 24 38 25 20 96

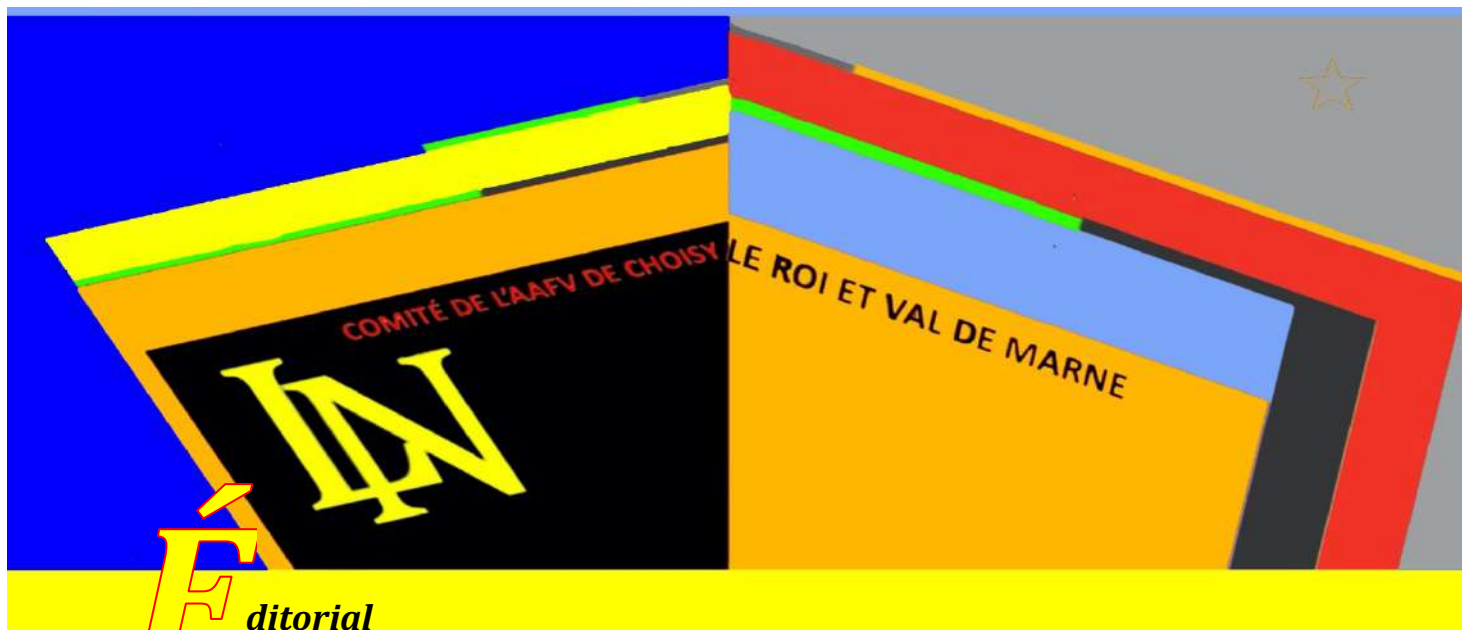
Abonnement et publicité : (+84) 24 39 33 45 87 - Courriel : courrier@vnanet.vn

Bureau de représentation à Hồ Chí Minh-Ville : 116-118, rue Nguyễn Thị Minh Khai, 3<sup>e</sup> arr, Hồ Chí Minh-Ville

Tél. : Publicité : (+84) 28 39 30 32 33 - Abonnement : (+84) 28 39 30 45 81 - Courriel : courrierhcm@gmail.com

Photo de la Une : Phương Mai/CVN - Impression : VINADATAXA

Maquette : Marc Provot et Dang Duc Tuê - Permis de publication : 25/GP-BTTTT



## Éditorial

À Choisy le Roi et à Hanoï, nous avons vécu deux événements heureux et positifs : ici, le 30 janvier, notre Assemblée Générale annuelle, sous le signe de l'amitié, des échanges et de la solidarité, là-bas à Hanoï, à l'Université de Langues et d'Études internationales (ULIS), le 19 février, une cérémonie donnant un nouveau souffle au Centre d'études francophones.

En mars, nous allons participer à deux manifestations culturelles et festives. Rendez-vous aux 3 Cinés à Vitry sur Seine et au Parc Maurice Thorez à Choisy le Roi pour célébrer le Vietnam, le cinéma, les Arts et la Nature.

Au plaisir de vous accueillir. Amitiés

*Nicole Trampoglieri, Présidente*

### 1 Retour sur les événements de fin janvier et du mois de février



#### 1.1 À Choisy le Roi AG Annuelle du 30 janvier 2025

L'AG

s'est tenue

dans notre Local 8 Place de l'Église à partir de 18 h 30.

Elle nous a permis d'analyser et

d'adopter à l'unanimité le Rapport

d'activité et le Rapport financier 2024, le budget prévisionnel 2025, les projets 2025, de procéder au renouvellement de notre Conseil d'Administration et de fêter autour d'un buffet l'année du Serpent de bois. Ainsi notre dossier de demande de subvention 2025 à la Ville de Choisy a pu être complété.

*Merci à Jeannine Rubin d'avoir assuré la Présidence  
Bravo aux participants pour leur attention  
et à Sylvie Forestier d'avoir pris des notes*



*Le buffet*



## 1.2 À Hanoi, Cérémonie de clôture du projet "Politique de recherche renouvée pour le renforcement du Centre d'études francophones" et de lancement d'une nouvelle stratégie

Le Centre d'études francophones (CEF) a été créé le 1<sup>er</sup> octobre 2015.

"Dès le début de ce projet, nous avons partagé une ambition commune : faire du CEF un espace de recherche innovant, ouvert aux échanges scientifiques et à la coopération régionale ou internationale ... grâce à la détermination de toute l'équipe, nous avons réussi à organiser des formations fructueuses, à créer un réseau régional d'enseignants-chercheurs engagés dans la recherche scientifique, et à établir un environnement propice au développement de projets de recherche ambitieux", a déclaré Dàm Bich Thuy, doyenne du Département de français de l'ULIS et directrice du CEF.

Le CEF se lance maintenant dans l'élaboration de nouveaux projets, dans la sensibilisation à la gouvernance d'un centre de recherche scientifique en application de modèles canadiens et français (Laboratoire ADEF à Aix-Marseille Université).

Et Hoa Ngoc Son, Vice-Recteur de l'ULIS, de conclure : "Il s'agit là d'une avancée

significative qui renforce la place de l'ULIS comme acteur clé de la francophonie en Asie-Pacifique".

Notre Comité peut être fier de la contribution qu'il a apportée au Département de français depuis 2010 avec les Doyens précédents, Thai Trinh Duc et Dinh Hong Van, ainsi que plus récemment avec Dàm Bich Thuy.



Photo de participants à la cérémonie

## 2 Évènements du mois de mars auxquels nous aurons grand plaisir à vous accueillir

### 2.1 Le vendredi 7 mars à 20h aux 3 Cinés Robespierre de Vitry-sur-Seine, Projection du film, *Dans la cuisine des Nguyen*, suivie d'une rencontre avec le cinéaste Stéphane Ly-Cuong

**Tarif unique : 5€**

Yvonne Nguyen, jeune femme d'origine vietnamienne, rêve d'une carrière dans la comédie musicale au grand dam de sa mère qui préférerait la voir reprendre son restaurant en banlieue. L'intimité de la cuisine, entre plats familiaux et recettes traditionnelles, leur permettra-t-elle enfin de communiquer, se comprendre et s'accepter ?

**infos :** <https://3cines.vitry94.fr/3058-28753/programmation/fiche/cine-rencontre-dans-la-cuisine-des-nguyen.h>





*Retrouvée dans les fouilles de Thanh Long* L'arbre de Bodhi est aussi nommé arbre de l'éveil en mémoire de Bouddha ; l'arbre et ses feuilles en forme de cœur sont symboles de bonheur.

## 2.2 Le samedi 22 mars au Parc Maurice Thorez de Choisy le Roi Printemps des Arts et de la Nature de 11 h 30 à 19 heures

Nous y tiendrons un stand de vente d'artisanat vietnamien et d'exposition d'œuvres d'art vietnamiennes et françaises.

### *Estampage d'une feuille de Bodhi*



**Venez voir les œuvres exposées et acheter de l'artisanat**



**3 Exposition spéciale sur trois grands peintres vietnamiens au Musée Cernuschi à Paris jusqu'au 4 mai 2025. Trois grands peintres vietnamiens LêPhô (1907-2001), Mai Trung Thu (1906-1980) et Vu Cao Đàm (1908-2000) – sont mis à l'honneur à travers une collection spéciale** L'exposition qui rassemble 150 œuvres coïncide avec le centenaire de l'École des beaux-arts de Hanoï qui a permis, pour la première fois, la rencontre de l'art occidental et des traditions vietnamiennes.

**Il reste quelques places pour une visite guidée avec un conférencier le jeudi 27 mars.**

Inscrivez-vous au plus vite auprès d'Hélène Luc <luchelene@orange.fr>





**KHOA NGÔN NGỮ & VĂN HOÁ PHÁP**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ - ĐHQGHN**

Merci aux élèves et professeurs de l'école  
Nam Thanh Cong de Dong Da, aux étudiants  
et enseignants  
du Département de français de  
l'Université nationale Hanoi

**Vous pouvez consulter les  
photos reçues  
sur notre site  
[www.aafv94.com](http://www.aafv94.com)**



[aafv.choisy94@gmail.com](mailto:aafv.choisy94@gmail.com)  
Écrivez-nous 8 Place de l'Église 94600 Choisy-le-Roi  
Consultez notre site <https://aafv94.com>  
Téléphonez au : +33(0)6 32 63 43 84



**Faites un don - Adhérez**

Cotisation 30€  
Personnes non imposables et étudiants 10€  
Abonnement à Perspectives 15€